

**No. 48847\***

---

**Argentina  
and  
Cuba**

**Agreement on cultural cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Cuba. Havana, 13 October 2003**

**Entry into force:** *17 September 2010 by notification, in accordance with article XV*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 16 August 2011*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Argentine  
et  
Cuba**

**Accord de coopération culturelle entre la République argentine et la République de Cuba. La Havane, 13 octobre 2003**

**Entrée en vigueur :** *17 septembre 2010 par notification, conformément à l'article XV*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 16 août 2011*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

## **Convenio de Cooperación Cultural entre la República Argentina y la República de Cuba**

La República Argentina y la República de Cuba, en adelante denominadas "las Partes";

Conscientes de que la cultura y las artes son elementos fundamentales en los procesos de integración;

Inspiradas por la voluntad de consolidar los factores comunes de la identidad, la historia y el patrimonio cultural de los pueblos de ambos países;

Considerando la necesidad de llegar a un acuerdo que brinde un marco adecuado para el fortalecimiento, la cooperación, el intercambio y el crecimiento mutuo en el campo de la cultura;

Acuerdan:

### **Artículo I**

Las Partes promoverán la cooperación en el campo de la cultura.

### **Artículo II**

Las Partes favorecerán el intercambio de artistas de las diferentes manifestaciones del arte y la cultura en el marco de festivales y eventos internacionales tales como: congresos, ferias y conferencias, de acuerdo a su calendario anual. Las condiciones de estos intercambios se acordarán por la vía diplomática entre las instituciones interesadas.

### **Artículo III**

Las Partes intercambiarán experiencias en la esfera de las publicaciones literarias y del libro.

#### **Artículo IV**

Las Partes, a través de sus organismos competentes, favorecerán en sus territorios la promoción y divulgación de las manifestaciones culturales de la otra, por medio del cine, la televisión, la prensa y otros medios de comunicación.

#### **Artículo V**

Las Partes suscribirán acuerdos de cooperación e intercambio entre sus entidades nacionales competentes en materia de derechos de autor.

#### **Artículo VI**

Las Partes auspiciarán la realización periódica de exposiciones de arte, de libros y de artesanía popular, así como de cualquier otra manifestación artística. En ese sentido acordarán con tiempo suficiente la ejecución de estas acciones.

#### **Artículo VII**

Las Partes intercambiarán documentación especializada y personal artístico-técnico calificado para impartir talleres, seminarios y conferencias sobre cine, en centros docentes y otras instituciones con especialidades en el medio audiovisual. Asimismo facilitarán el intercambio de películas, documentales y demás publicaciones en esta esfera.

La Parte cubana continuará promoviendo la participación del cine argentino en el Festival del Nuevo Cine Latinoamericano que se celebra anualmente en La Habana en el mes de diciembre.

#### **Artículo VIII**

Las Partes intercambiarán información y especialistas entre sus respectivas Bibliotecas Nacionales para la ampliación de las secciones relativas a la otra Parte. Asimismo, cada una de ellas promoverá la preparación y actualización de un catálogo de publicaciones y autores de la otra nación.

### **Artículo IX**

Las Partes colaborarán en la protección de sus respectivos patrimonios nacionales culturales, artísticos, arqueológicos e históricos.

Con tal fin, cada Parte dispondrá la devolución de las obras que, encontrándose dentro de su jurisdicción, integren el patrimonio de la otra Parte y hubiesen salido de manera ilegal del territorio de ésta.

### **Artículo X**

Las Partes estimularán el desarrollo de actividades y el intercambio en materia de investigación histórica y de compilación de material bibliográfico e informativo de sus respectivos museos y archivos nacionales.

### **Artículo XI**

Ambas Partes incentivarán la suscripción de Acuerdos de Cooperación entre los respectivos organismos e instituciones nacionales relacionados con la actividad cultural.

### **Artículo XII**

Las Partes estimularán el desarrollo de experiencias conjuntas, programas de cooperación académica y cursos de especialización en los diferentes niveles de la enseñanza artística.

La Parte cubana ofrecerá cursos compensados de nivel medio y superior en las diferentes ramas de la cultura, de acuerdo a las necesidades de la Parte argentina.

### **Artículo XIII**

La Parte cubana ofrecerá a la Parte argentina asistencia técnica y asesoramientos compensados a través de la Agencia D'Arte, Servicios Profesionales de la Cultura, en las distintas esferas de la cultura y el arte.

### **Artículo XIV**

Las Partes crearán una Comisión Mixta que se reunirá cada tres años y alternativamente en el territorio de cada una de ellas, con el objeto de suscribir los Programas ejecutivos correspondientes, coordinar y evaluar el desarrollo de las actividades resultantes del presente Convenio.

**Artículo XV**

El presente Convenio entrará en vigor a los treinta (30) días después de la fecha de la última notificación por la que las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales necesarios para su entrada en vigor.

El mismo permanecerá en vigor indefinidamente, sin perjuicio de lo cual, las Partes podrán denunciarlo en cualquier momento. Dicha denuncia deberá efectuarse por escrito y surtirá efecto a los seis (6) meses de la fecha de la nota de denuncia recibida por la otra Parte.

Los programas y actividades en curso de ejecución al momento de comunicarse la denuncia serán completados hasta su total terminación.

Hecho en la ciudad de La Habana, a los *trece* días del mes de octubre del año 2003, en dos ejemplares originales, siendo ambos igualmente auténticos.

  
Por la República Argentina

  
Por la República de Cuba

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE  
ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CUBA

The Argentine Republic and the Republic of Cuba, hereinafter referred to as “the Parties”;

Aware that culture and the arts are essential to integration processes;

Motivated by the desire to consolidate aspects of identity, history and cultural heritage that the peoples of the two countries have in common;

Considering the need to reach an agreement that provides an adequate framework for strengthening, cooperation, exchange and mutual growth in the field of culture;

Have agreed as follows:

*Article I*

The Parties shall promote cooperation in the field of culture.

*Article II*

The Parties shall encourage the exchange of artists engaging in various forms of artistic and cultural expression at international festivals and events such as congresses, fairs and conferences, in accordance with their annual calendar. The conditions of such exchanges shall be agreed to between the institutions concerned through the diplomatic channel.

*Article III*

The Parties shall exchange experiences concerning literary publications and books.

*Article IV*

Each Party, through its competent agencies, shall encourage the promotion and dissemination in its territory of forms of cultural expression from the other Party, through film, television, the press and other mass media.

*Article V*

The Parties shall sign cooperation and exchange agreements between their national copyright offices.

*Article VI*

The Parties shall periodically host exhibitions of art, books and folk crafts as well as other forms of artistic expression. In that connection, they shall agree sufficiently in advance on the organization of such events.

*Article VII*

The Parties shall exchange specialized documentation and qualified artistic and technical personnel to conduct workshops, seminars and conferences on film at educational and other institutions specializing in the audiovisual medium. They shall also facilitate the exchange of documentary films and other publications in that field.

The Cuban Party shall continue to promote the inclusion of Argentine film in the Havana Film Festival of New Latin American Cinema held in December of every year.

*Article VIII*

The Parties shall exchange information and experts between their respective national libraries for the expansion of sections on each other. Each one shall also promote the preparation and updating of a catalogue of publications and authors from the other.

*Article IX*

The Parties shall collaborate in the protection of their respective national cultural, artistic, archaeological and historical heritages.

To that end, each Party shall arrange for the return of works which are located in its jurisdiction but belong to the heritage of the other Party and may have been removed from its territory illegally.

*Article X*

The Parties shall foster the development of activities and exchanges in the areas of historical research and the compilation of bibliographic materials and literature from their respective national museums and archives.

*Article XI*

The two Parties shall promote the signing of cooperation agreements between their respective national agencies and institutions associated with cultural activities.

*Article XII*

The Parties shall foster the development of joint experiences, academic cooperation programmes and specialized courses at various levels of artistic training.

The Cuban Party shall offer tuition-free intermediate and advanced courses in the various branches of culture in accordance with the needs of the Argentine Party.

*Article XIII*

The Cuban Party shall offer the Argentine Party technical assistance and advisory services in the various cultural and artistic spheres, free of charge, through its Agencia d'Arte, Servicios Profesionales de la Cultura.

*Article XIV*

The Parties shall establish a Joint Commission which shall meet every three years alternately in the territory of each one for the purpose of signing agreements on the corresponding executive programmes, and coordinating and evaluating the execution of the activities deriving from the present Agreement.

*Article XV*

The present Agreement shall enter into force thirty days from the date of the last notification in which the Parties inform each other, through the diplomatic channel, that they have fulfilled their respective constitutional requirements for its entry into force.

It shall remain in force indefinitely, without prejudice to the right of the Parties to denounce it at any time. Denunciation must be communicated in writing and shall take effect six months from the date of the notification of denunciation received by the other Party.

Programmes and activities already under way at the time denunciation is communicated shall continue until they have been completed.

DONE in the city of Havana on 13 October 2003, in two originals, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

RAFAEL BIELSA

For the Republic of Cuba:

FELIPE PÉREZ ROQUE



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE  
ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

La République argentine et la République de Cuba, ci-après dénommées « les Parties »,

Conscientes que la culture et les arts constituent des éléments fondamentaux dans le processus d'intégration;

Inspirées par leur volonté de consolider les facteurs communs de l'identité, de l'histoire et du patrimoine culturel des peuples des deux pays;

Prenant en considération la nécessité de parvenir à un accord fournissant un cadre adéquat au renforcement, à la coopération, à l'échange et à la croissance mutuelle dans le domaine de la culture;

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties promouvront la coopération dans le domaine de la culture.

*Article 2*

Les Parties favoriseront l'échange d'artistes issus des différentes sphères artistiques et culturelles dans le cadre des festivals et des événements internationaux tels que congrès, foires et conférences, conformément à leur calendrier annuel. Les conditions relatives à ces échanges seront convenues par la voie diplomatique entre les institutions concernées.

*Article 3*

Les Parties échangeront leurs expériences dans le domaine des publications littéraires et du livre.

*Article 4*

Au travers de leurs organismes compétents, les Parties favoriseront, sur leurs territoires, la promotion et la diffusion des manifestations culturelles ayant lieu sur le territoire de l'autre Partie via le cinéma, la télévision, la presse et les autres moyens de communication.

*Article 5*

Les Parties souscriront à des accords de coopération et d'échange entre leurs entités nationales compétentes en matière de droits d'auteur.

*Article 6*

Les Parties patronneront la réalisation périodique d'expositions artistiques, de livres et d'artisanat ainsi que de toute autre manifestation artistique. Pour ce faire, elles s'accorderont dans des délais suffisants pour ce qui est de l'exécution de ces actions.

*Article 7*

Les Parties s'échangeront de la documentation spécialisée ainsi que du personnel artistique et technique qualifié pour des ateliers, des séminaires et conférences sur le cinéma, dans des centres d'enseignement et autres institutions spécialisées dans le domaine de l'audiovisuel. Elles faciliteront également l'échange de films, de documentaires et d'autres publications dans ce domaine.

La Partie cubaine continuera à promouvoir la participation du cinéma argentin au Festival du nouveau cinéma latino-américain qui se tient chaque année au mois de décembre à la Havane.

*Article 8*

Les Parties échangeront des informations et des spécialistes entre leur Bibliothèque nationale respective aux fins d'agrandir les sections relatives à l'autre Partie. Chacune d'elles promouvra également la préparation et la mise à jour d'un catalogue des publications et des auteurs de l'autre Partie.

*Article 9*

Les Parties collaboreront pour la protection de leurs patrimoines nationaux culturels, artistiques, archéologiques et historiques respectifs.

A cette fin, chacune des Parties organisera la restitution des œuvres qui, se trouvant sous sa juridiction, font partie du patrimoine de l'autre Partie et sont sortis de manière illégale du territoire de cette dernière.

*Article 10*

Les Parties stimuleront le développement d'activités et l'échange en matière de recherche historique et de compilation de matériel bibliographique et informatif sur leurs musées et archives nationaux respectifs.

*Article 11*

Chacune des Parties stimulera la signature d'Accords de coopération entre leurs organisations et institutions nationales respectives liées à l'activité culturelle.

*Article 12*

Les Parties stimuleront le développement d'expériences communes, de programmes de coopération académique et de cours de spécialisation dans les différents niveaux de l'enseignement artistique.

La Partie cubaine proposera des cours équivalents de niveau intermédiaire et supérieur dans les différents domaines culturels, conformément aux nécessités de la Partie argentine.

*Article 13*

La Partie cubaine offrira à la Partie argentine une assistance technique et des consultations équivalentes via l'Agence D'Arte, les Services professionnels de la Culture, dans les différentes sphères culturelles et artistiques.

*Article 14*

Les Parties créeront une Commission mixte qui se réunira tous les trois ans, alternativement sur le territoire de chacune des Parties. Ces réunions auront pour but de souscrire aux programmes d'exécution correspondants, de coordonner et d'évaluer le développement des activités résultant du présent Accord.

*Article 15*

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de la dernière notification par lesquelles les Parties s'informent par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités requises par leur Constitution pour son entrée en vigueur.

Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéfinie. Chacune des Parties peut le dénoncer à tout moment. Ladite dénonciation doit être faite par écrit et prendra effet six (6) mois après la date de la notification de la dénonciation reçue par l'autre Partie.

Les programmes et activités en cours d'exécution au moment de la dénonciation seront menés à terme.

FAIT en la ville de La Havane, le 13 octobre 2003, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

RAFAEL BIELSA

Pour la République de Cuba :  
FELIPE PÉREZ ROQUE